

Андреева Эллина Витальевна

ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЙ ПИСЬМЕННОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧИ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА

Статья посвящена анализу трудностей, возникающих у студентов неязыкового вуза в процессе продуцирования профессионально-ориентированных письменных высказываний на иностранном языке. Особое внимание уделяется рассмотрению причин возникновения таких трудностей. Рассматривается проблема критериев оценивания профессионально-ориентированной письменной речи.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/5-1/4.htm

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 5 (35): в 2-х ч. Ч. I. С. 22-23. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/5-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК372.881.111.1

Педагогические науки

Статья посвящена анализу трудностей, возникающих у студентов неязыкового вуза в процессе продуцирования профессионально-ориентированных письменных высказываний на иностранном языке. Особое внимание уделяется рассмотрению причин возникновения таких трудностей. Рассматривается проблема критериев оценивания профессионально-ориентированной письменной речи.

Ключевые слова и фразы: обучение профессиональному иностранному языку; обучение письменной иноязычной речи; проблемы обучения; критерии оценки.

Андреева Элина Витальевна

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет
andreevaelina9@mail.ru*

ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЙ ПИСЬМЕННОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧИ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА[©]

Современные требования к выпускникам вузов и конкуренция на рынке труда очень высоки, что требует максимально качественной и разносторонней подготовки будущих специалистов. Ввиду быстро развивающихся межкультурных связей, растущей необходимости создания и поддержания интернациональных профессиональных контактов и участия в зарубежных научных сообществах особое значение приобретает владение профессионально-ориентированным иностранным языком. Вместе с тем, существуют трудности, препятствующие реализации преимуществ, которые может дать практическое владение иностранным языком специальности.

Новый акцент в обучении иностранному языку делается на профессионально-ориентированной письменной речи. Нашей задачей является выявление факторов, негативно влияющих на успешное овладение письменной речью на иностранном языке.

Целью обучения иностранному языку является формирование и развитие иноязычной коммуникативной компетенции, позволяющей студентам в дальнейшем интегрироваться в мультиязыковую и мультикультурную профессиональную среду. В современном мире большая часть обмена информацией производится в письменном виде. Отсутствие развитых навыков и умений порождения письменного высказывания на иностранном языке оказывает негативное влияние на профессиональную деятельность специалиста [2, с. 17-20]. К наиболее востребованным профессионально-ориентированным письменным сообщениям относятся заметки, тезисы, конспект, аннотация, реферат, статья, доклад, отчет. Кроме того, обучаемый должен уметь писать заявки на участие в зарубежных конференциях, семинарах, тренингах и владеть умениями составления и оформления презентационных материалов. Профессионально-ориентированная иноязычная письменная речь характеризуется полнотой, развернутостью, логичностью и связностью высказывания, использованием разнообразных лексических и грамматических структур.

Для успешного освоения различных видов профессионально-ориентированной письменной речи особенно важными являются развитые умения построения письменного текста на основе указанных выше характеристик. Согласно Федеральному государственному образовательному стандарту и рабочим программам по иностранному языку для технического вуза, по окончании изучения базового курса иностранного языка студент должен знать структуру и основы построения основных жанров письменных текстов социально-бытовой и академической тематик, уметь создавать тексты разных жанров в рамках тематических разделов дисциплины с учетом норм оформления, принятых в стране изучаемого языка, строить монологическое высказывание, выражать свое мнение, давать оценку действиям и аргументировать собственное решение. Овладение этими умениями дает возможность успешного освоения профессионально-ориентированной письменной речи, так как использование письменной речи для профессиональных целей становится возможным только на этапе, когда студент уже владеет письменной речью как средством общения, т.е. может с ее помощью передавать смысловую информацию. В процессе создания профессионально-ориентированного письменного текста на первый план выходит проблема интерферирующего влияния родного языка. Интерференция, то есть уподобление структур, используемых в родном языке, структурам иностранного языка, проявляется на грамматическом, лексическом, семантическом и стилистическом уровнях.

К одной из важнейших проблем обучения профессионально-ориентированной письменной речи является преобладание учебной письменной речи, т.е. использование письменной речи лишь в качестве средства обучения, над коммуникативной письменной речью, предполагающей развитие навыков коммуникативной компетенции на этапе обучения так называемому общему иностранному языку. В базовом курсе письменная речь чаще используется как средство, способствующее развитию умений устной речи и чтения, и средство контроля сформированности речевых навыков и умений обучаемых, в то время как при изучении курса профессионально-ориентированного иностранного языка овладение письменной речью выступает одной из целей обучения.

Одним из первых следствий обозначенного выше противоречия является низкий уровень развития компенсационных умений, определяющих способность обучаемого привлекать уже имеющиеся знания, умения

и навыки в условиях недостаточного владения изучаемым языком. К этим умениям относятся использование контекстуальной догадки, перефразирование предложений, использование синонимичных языковых средств и т.д. Предполагается, что компенсационные умения обучаемых должны быть частично сформированы к началу изучения профессионального иностранного языка, а в дальнейшем внимание уделяется их развитию и совершенствованию. Таким образом, недостаточный уровень развития компенсационных умений является препятствием для овладения различными видами профессионально-ориентированной письменной речи.

Помимо вышеупомянутых, в процессе обучения профессионально-ориентированной письменной речи возникают проблемы, обусловленные незнанием стилистических и жанровых особенностей и требований к написанию, оформлению того или иного вида аннотации, статьи, доклада, отчета, реферата.

Одной из причин возникновения трудностей при обучении профессионально-ориентированной письменной речи является отсутствие четких критериев ее оценивания, что создает проблемы для пишущего из-за отсутствия ориентира. Методы и приемы, применяемые для проверки сформированности рецептивных умений и навыков в таких видах речевой деятельности, как чтение и аудирование, не могут применяться для оценки уровня сформированности продуктивных умений и навыков [1]. Кроме того, учитывая профессиональную направленность письменного высказывания, очевидно, что критерии его оценки будут отличаться от критериев оценки других видов письменных работ, таких как эссе, конспект, изложение, сочинение.

Согласно данным, полученным в результате анализа профессионально-ориентированных письменных работ (аннотаций к аутентичным статьям и статей по специальности) магистрантов Национального исследовательского Томского политехнического университета, основная часть обучаемых имеет общее представление об основных грамматических правилах и даже владеет иностранным языком на уровне, достаточном для повседневного бытового общения, но лишь немногие могут создать профессионально-ориентированный иноязычный письменный текст на должном уровне. Критериями оценивания аннотации выступали: четкое формулирование проблемы, структура текста (композиция, наличие вывода), научность стиля изложения, использование связующих элементов, правильность использования грамматических структур, общей лексики и специальной терминологии. Что касается статей, также учитывались актуальность темы, оригинальность изложения и правильное использование источников (оформление ссылок, цитирование). Работы содержали ошибки, связанные с нарушением смысловой структуры текста. Студенты испытывали затруднения при формулировании главной мысли, использовании связующих элементов, характерных для научного стиля речи оборотов и лексики, допускали грамматические ошибки. Что касается профессиональной терминологии на иностранном языке, подавляющее большинство ошибок было связано с орфографией. Практически отсутствовали ошибки в употреблении специальных/узкопрофессиональных терминов, что обусловлено использованием в учебном процессе материалов по специальности студентов и высоким уровнем их знаний в профессиональной сфере.

Таким образом, проведенный анализ позволяет сделать вывод, что основная причина трудностей обучения профессионально-ориентированной письменной речи заключается в недостаточном внимании к письменной речи в учебном процессе и несформированности соответствующих навыков и умений. Устранению этих проблем способствуют взаимосвязанное обучение профессионально-ориентированной письменной речи с другими видами речевой деятельности и поэтапное формирование навыков и умений с преимущественным использованием коммуникативно-направленных заданий и упражнений. Большое значение также имеет тщательный отбор текстов по следующим критериям:

- профессиональная ориентированность материала, наличие профессиональной терминологии;
- соответствие уровню профессиональных знаний студентов;
- соответствие уровню языковой подготовки студентов, так как наличие слишком большого количества трудностей делает невозможным выполнение поставленной задачи.

Кроме того, необходимым условием успешного обучения профессиональной письменной речи также является наличие четких критериев ее оценивания.

Список литературы

1. Креер М. Я. Критерии оценки иноязычной письменной речи учащихся на рубеже школа-вуз (на материале английского языка): дисс. ... к. пед. н. СПб., 2007. 241 с.
2. Нужа И. В. Обучение иноязычной профессионально-ориентированной письменной речи студентов социологических факультетов (на материале английского языка): дисс. ... к. пед. н. СПб., 2010. 247 с.

PROBLEMS OF TEACHING NON-LINGUISTIC STUDENTS PROFESSION-ORIENTED WRITTEN COMMUNICATION IN FOREIGN LANGUAGE

Andreeva Ellina Vital'evna
National Research Tomsk Polytechnic University
andreevaelina9@mail.ru

The article is dedicated to the analysis of difficulties arising with the students of non-linguistic higher school in the process of producing profession-oriented written statements in foreign language. The special attention is paid to the investigation of reasons for origin of such difficulties. The author considers the problem of assessment criteria of profession-oriented written communication.

Key words and phrases: teaching professional foreign language; teaching written communication in foreign language; problems of education; assessment criteria.